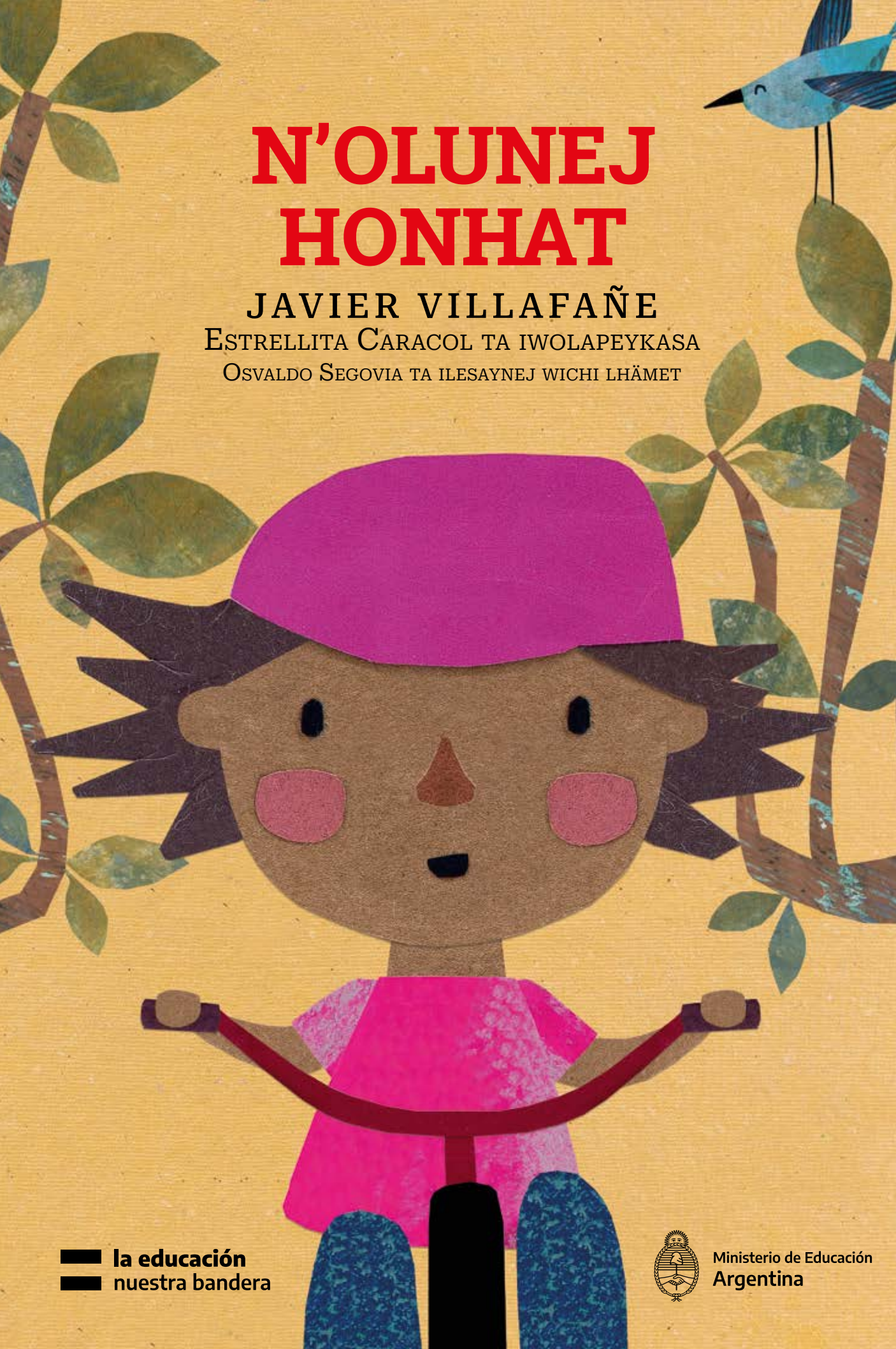


# N'OLUNEJ HONHAT

JAVIER VILLAFañE  
ESTRELLITA CARACOL TA IWOLAPEYKASA  
OSVALDO SEGOVIA TA ILESAYNEJ WICHI LHÄMET



 **la educación**  
**nuestra bandera**



Ministerio de Educación  
Argentina





N'OLE SAYNHAY-HINA LAWUK:

.....



**Presidente**

Dr. Alberto Fernández

**Vicepresidenta**

Dra. Cristina Fernández de Kirchner

**Jefe de Gabinete de Ministros**

Ing. Agustín Rossi

**Ministro de Educación**

Lic. Jaime Perczyk

**Unidad Gabinete de Asesores**

Prof. Daniel José Pico

**Secretaria de Educación**

Dra. Silvina Gvirtz

**Subsecretario de Gestión Educativa y Calidad**

Lic. Mauro Di María

**Subsecretario de Educación Social y Cultural**

Lic. Alejandro Horacio Garay

**Directora Nacional de Educación Primaria:** Mg. Cinthia Kuperman

**Seguimiento editorial:** Noelia Forestiere, Pablo Clementoni, Gabriel Szklar

**Directora Nacional de Inclusión y Extensión Educativa:** Pilar Piccinini

**Coordinadora del Plan Nacional de Lecturas:** Natalia Porta López

**Gestión de derechos:** Verónica Varela. **Corrección y asistencia editorial:** María Aranguren

**Coordinadora de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe:** Lic. Adriana Serrudo

**Coordinación de Materiales Educativos**

**Coordinadora general:** Alicia Serrano. **Coordinador editorial:** Gonzalo Blanco.

**Edición:** Ana Feder, Alcira Bas, Gabriela Nieri, Martín Glatzman, Paola Iturrioz, Fernanda Benítez.

**Diseño y diagramación:** Elizabeth Sánchez (PNL), Mario Pesci, Paula Salvatierra.

**Colaboración:** Fabián Ledesma

© Herederos de Javier Villafañe © Ediciones Colihue SRL

Ilustraciones de Estrellita Caracol

Traducción de Osvaldo Segovia

Villafañe, Javier

N’olunej Honhat / Javier Villafañe; ilustrado por Estrellita Caracol. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos

Aires: Ministerio de Educación de la Nación, 2022.

32 p.: il. ; 28 x 20 cm. - (Historias x leer)

Traducción de: Osvaldo Segovia.

ISBN 978-950-00-1661-2

1. Literatura Argentina. 2. Narrativa Infantil y Juvenil Argentina. I. Estrellita Caracol, ilus. II. Segovia, Osvaldo, trad. III. Título.

CDD A863.9282

2022, Ministerio de Educación de la Nación, Pizzurno 935, CABA, República Argentina

Material de distribución gratuita, prohibida su venta.

# N’OLUNEJ HONHAT

JAVIER VILLAFAÑE

ESTRELLITA CARACOL TA IWOLAPEYKASA

OSVALDO SEGOVIA TA ILESAYNEJ WICHI LHÄMET





CHE P'ANTE LAWHÄY TA HAN'ÄFWAJ  
TA LHEY SANTIAGO YIK TA I'PE  
LAWUTEFWAJ TA TAKÄLÄY IHI TRES TA  
TÄLHCHUFWI LAWUKWE TA ILUNEJ HONHAT.

TÄSOMCHE LAWUTE-CHAL TA YAHÄN T'AT HUPUY  
LHIPEY WET HIW'EN ASINÄJ WET MITSİ WET LHAMİLNA  
TAYÄTSHANE:

—CHI LATIYÄJI, SANTIAGO?

WET SANTIAGO NICHULHO TA YOKW:

—OYIK PAJLATHA OLUNEJ HONHAT.

—HA IWOYEK OLHAMİL OYIK AMCHE?

—ÜH, KELCHELHI.





WET ASINÄJ WET MITSI NECH'E LHAMIL  
YUNUNHAS T'AT HAN'ÄFWAJ-WUTE.

SANTIAGO TUFWLHACHE T'AT TA  
TÄSOMCHE LAWUTE-CHAL WET TAJPE  
HO'O, INÄTE WET CHILALO WET LHAMILNA  
TAYÄTSHANE:





—CHI LATIYÄJI, SANTIAGO?  
WET SANTIAGO NICHULHO TA  
YOKW:  
—OLUNEJLHI HONHAT.  
—HA IWOYEK OLHAMIL OYIK  
AMCHE?  
—ÜH, KELCHELHI.







Ho'o, inäte wet chilalo lhamil y'unun  
asinäj wet mitsi ta lhamil yahänhas t'at  
han'äfwaj-wute.



SANTIAGO TÄSOMCHE T'AT LAW'UTE-CHAL  
WET NECH'E ÄYTAJI TA YIK. TÄ YÄMCHETSO  
WET NILHOKPE SIWANHAS, TOLO, TITSIL WET  
HOKWINAJ WET LHAMILNA TAYÄTSHANE:

—CHI LATIYÄJI, SANTIAGO?

WET SANTIAGO NICHULHO TA YOKW:

—OLUNEJLHI HONHAT.

—HA IWOYEK OLHAMIL OYIK AMCHE?

—ÜH, KELCHELHI.





WET SIWANHAS, TOLO, TITSIL WET  
HOKWINAJ LHAMIL Y'UNUNCHE HO'O, INÄTE WET  
CHILALO TA ÄP Y'UNUNCHE ASINÄJ WET MITSİ.







SANTIAGO TÄSOMCHE LAWUTE-CHAL WET  
NECH'E MATCHE TA ÄYTAJI LAW'UTE. WET  
TA TAJEY LATSUFWLE WET HIW'EN KAMELYO,  
CHITAN'I, Y'ELATAJ, ELEFWANTI WET PINWINO  
LHAMIL TAYÄTSHANE TA YOKW:

—CHI LATIYÄJI, SANTIAGO?

WET SANTIAGO NICHULHO TA YOKW:

—OLUNEJLHI HONHAT.

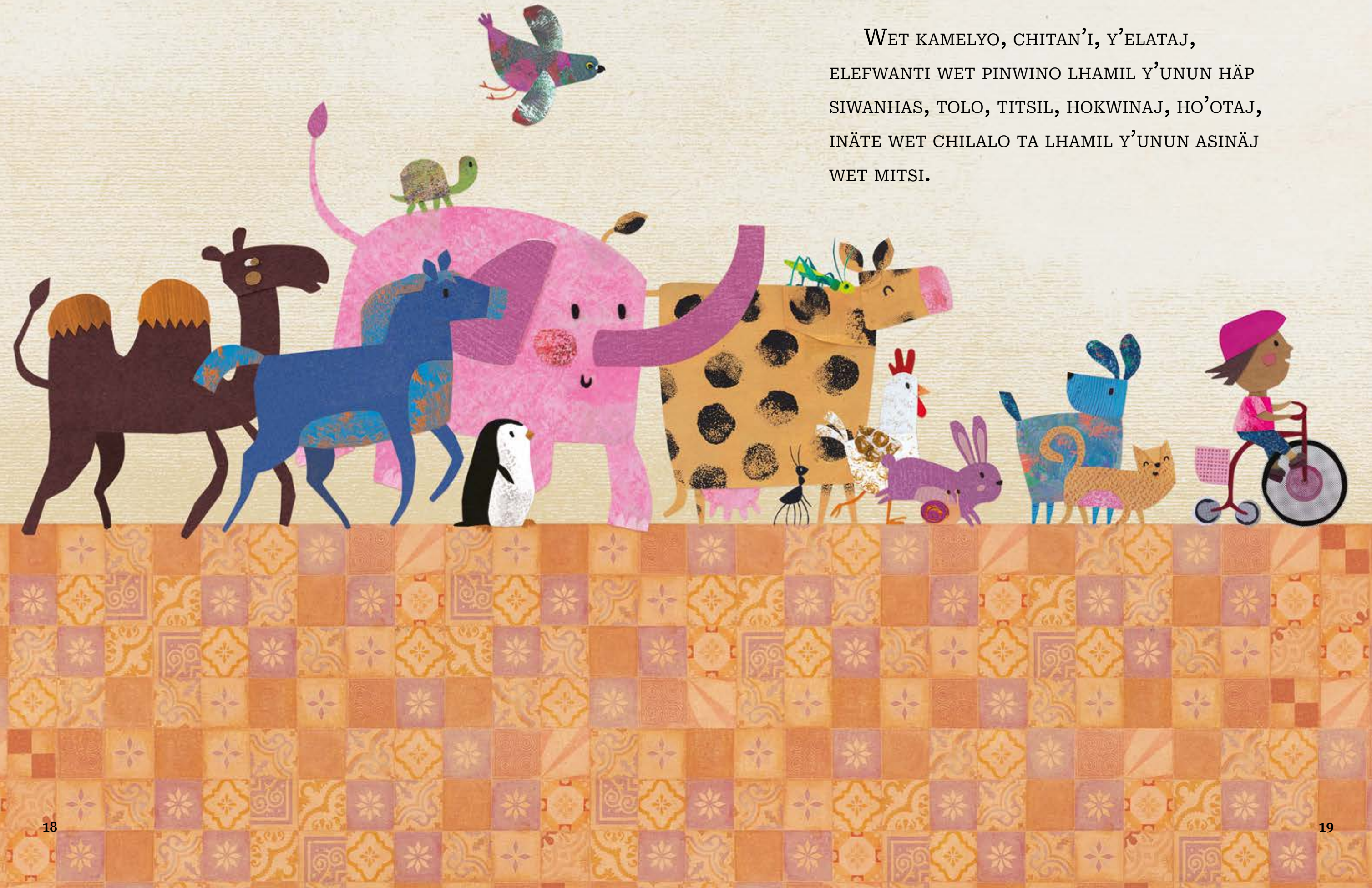
—HA IWOYEK OLHAMIL  
OYIK AMCHE?

—ÜH, KELCHELHI.





WET KAMELYO, CHITAN'I, Y'ELATAJ,  
ELEFWANTI WET PINWINO LHAMIL Y'UNUN HÄP  
SIWANHAS, TOLO, TITSIL, HOKWINAJ, HO'OTAJ,  
INÄTE WET CHILALO TA LHAMIL Y'UNUN ASINÄJ  
WET MITSİ.







SANTIAGO TUFWLHACHE T'AT TA TÄSOMCHE  
LAW'UTE-CHAL WET WELKATE TA YAKASTHAYEN.  
TAKASIT TA IYAHEN INÄT-W'ET TA PELHA T'I WET  
YOKW:

—TEWOK T'UKWE N'OHIS TA I'PEJPE INÄT.

WET ASINÄJ, MITSİ, HO'OTAJ, INÄTE,  
CHILALO, SIWANHAS, TOLO, TITSIL, HOKWINAJ,  
KAMELYO, CHITAN'I, Y'ELATAJ, ELEFWANTI WET  
PINWINO LHAMILI TAKASTHEN TA LHAMIL IYAHEN  
TEWOK TA PELHAY LHENEK.





SANTIAGO ÄP YIKHAT LAWUTE WET ÄP  
NILHOKE ILOHOT, ELE, TSONATAJ, T'OWALHAJ,  
MONO WET NILETSAJ WET LHAMILNA  
TAYÄTSHANE TA YOKW:

—CHI LATIYÄJI, SANTIAGO?

WET SANTIAGO NICHULHO TA YOKW:

—OLUNEJLHI HONHAT.

—HA IWOYEK OLHAMIL OYIK AMCHE?

—ÜH, KELCHELHI





WET ILOHOT, ELE,  
TSONATAJ, T'OWALHAJ,  
MONO, NILETSAJ LHAMIL  
Y'UNUN HÄP KAMELYO,  
CHITAN'I, Y'ELATAJ,  
ELEFWANTI, PINWINO,  
SIWANHAS, TOLO, TITSIL,  
KOWINAJ, HO'OTAJ, INÄTE  
WET CHILALO TA LHAMIL  
ÄP Y'UNUN ASINÄJ WET  
MITSİ.



SANTIAGO TUFWLHACHE TA TÄSOMCHE LAWUTE-CHAL  
WET YAKASTHAYEN LAW'UTE TA HIW'EN ILUNHITAJ. LHAMIL  
IYAHEN T'AT ILUNHITAJ.

—ILUNHIHIT'A —IWOYETSO Y'ELATAJ—. CHI WET  
WAHUHEN LHIPEY.

—IHICHET'AK ILUNHICHE LHIPEY HÄP TA  
YAFWUTHIHIT'A —IWOYETSO HO'OTAJ.

—MATCHE TA NIISA —T'UM AT LHAME SIWANHAS—.  
TEJCHE OTIHICHE OFWUSPESEY HONHAT TA CHI TOTAYEK  
OW'ENLA ILUNHITAJ. MATCHE TA ATOFWPHÄ

WET ILOHOT YÄME SIWANHAS TA YOKW:

—LAW'ENHIYELAK LATAWULHNOKWE PAJTHA LHAMEY  
OLHETEK.

ILOHOT IPIYENCHÄ LAW'O WET ITIPE LHETEK HÄP  
HAN'ÄFWAJ-WUTE: SIWANHAS TSO THA NECH'E YAH OYE WET  
TIFWTSHANCHE ILOHOT TEYPE. NECH'E ILOHOT IPIYENPHÄ  
LAW'O WET TUMKAPHÄ SIWANHAS TA TÄN:

—MATCHE TA ISILATAJ ILUNHITAJ! P'ANTEY CHI  
HIW'EN ILUNHITAJ.

ILOHOT IPIYENCHÄ LAW'O, ITIHI HONHAT LHETEK  
WET NECH'E SIWANHAS YACHAJO TA  
TÄSPE HONHAT.





WET TA SIWANHAS YAPINHO  
LAW'ET, TA IWECEHI TOLO, SANTIAGO  
TUFWLHACHE TA TÄSOMCHE LAWUTE-  
CHAL WET TA NICHÄTE LHIP TA YIWITHI  
LAWUKWE-PE WET YAKASTHAYEN LAW'UTE  
WET YOKW:

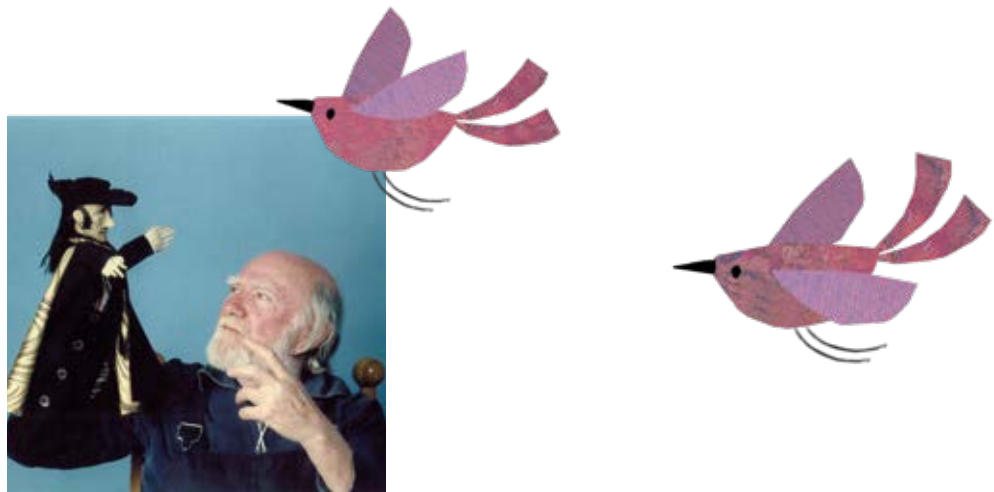
—HÄP TÄJA LHAW'EKYAJ TA ILUNEJ  
HONHAT TA NAWOYE.

WET NECH'E NOKWAYLHAMEJEN.  
IYHÄJ YIKHEN; IYHÄJ WIYÄHEN.

SANTIAGO TIYÄJCHUFWI LAWUKWE.  
İLEYEJ LAWEKYAJ TA ILUNEJ HUPUY TA  
LAWUKWE İHI.







## JAVIER VILLAFañE

Hupuy ta häpe Buenos Aires, 1909-1996. Häpe p'ante n'ocheyälis-wo ta lhamya ta ihi America Latina, häpe p'ante n'olesaynek-wo, n'olhämet-wo, n'olhahyenek-wo wet n'osilät-wo. Tä 1933 yenlhi p'ante lacheya ta lhey Maese Trotamundos wet lahi fwaj ta lhey La Andariega ta ihi ta tiyäjchehen nayhäy. Ta 1967 häp p'ante ta yikch'oye law'et tsi sip'al ta lates. Ilethanho Venezuela wet España. Tä tapinho Argentina ta 1984, n'owop'ante t'awayhtesa. Lhenhay tahesna, *Teatro de títeres*, *El gallo Pinto*, *Los sueños del sapo* wet lhäy'e iyhäj ta matche ta n'otäfwonhay.

## OSVALDO SEGOVIA

Nichäthihchä San Andrés, nekchä ta 1974. Lhip ta wichi-w'et ta ihi Ramon Lista. Formosa. N'ochufwenyay-wo ta itetshan m'ek ta tälhejlä lhamil. Ichufwenej Lhämet lhamil ta ihi nochufwenyay-w'etes. Häp ta w'enhayej n'olesaynhay ta wichi lhämet ta ichi Centro Universitario de Idiomas. Tach'ote n'olhämet ta n'olesayen ta tiyäje n'ochufwenyay ta tälhejlä wichi lhämet.



## ESTRELLITA CARACOL

Villa Ballester (Buenos Aires), 1978. N'opeykas-wo wet lhayen lawoyayej ta yäm wak'alh n'olhenek ta n'osilatyen lahanyaj-na tälho Universidad de Buenos Aires. Ichufwenej n'atfwes wet iyhäj ta thänhäy ta Ilhahatlhamhiche mek ta yenejlhi lapeyak. Tsilak papel wet tijeras ta ichumyene ta isilatyen häp choylhi-wos Canticuénticos lhenek, tet iwoye nolhämet-hina *Como una mamá* (Jaquelina Romero lesaynhay), *Hermanos* (Sabela Losada lesaynek) wet *La hormiga Petronila* (Liliana Cinetto ka p'alha) wet lhäy'e n'otenkay-na *Cuando sea grande*, Mau Di Bert tenek, ta ALIJA iwop'ante lahaya, lhäy'e iyhäj meyhey ta yenchelhi.









## M'ek tä iwatläk n'oyahyen

Layahen ta lalhäy'e n'ochufwenyaj-wos.  
Layahen a atsilak wok lalhäy'e ayhäj.  
Iwatläk layahen, latach'ahuye wet lhäme.

N'olhenek-na iche 14 häp n'olesaynhay  
ta lhamil ta ilesayen pej lhämet lhenhay  
wet äp n'opakek-wos ta lhamenya häp ta  
iwolapeykasa. Wet iche 6 ta n'olesaynej  
n'oyhäj lhämet.

Aisej häp QR häpkhilak law'en  
n'olesaynhayna ta ihi n'oyahyenhay-hi äp te  
elh ta nämälhi nitäfwelche tsi isej n'otetnhay  
ta ihi, äp iche n'otenkay ta tumho ta tälhe  
Orquesta Federal Infantil y Juvenil ta ihi  
Programa Nacional de Orquestas y Coros.  
N'olesaynhay-na nichäte nilhokej n'atfwas  
ta ihi n'ochufwenyaj ta häpe Primaria ta  
ihi lhipna.

*T'uhawetej chi lasakanej ta layahyen.*

## N'olunej honhat

Santiago t'unläk yik ta pajta ta ilunej  
honhat. Täsomche lawute ta ifwitsenej.  
Lhaytsilkathit'a p'ante. Ta tälhejlä tänyaj  
ta yokw: "üh, kelchelhi" asinäj, mitsi, ho'o,  
inäte, chilalo, siwanhas wet lhäy'e iyhäj,  
nitäkw p'ante lhamil ta yikche.  
Ha lakalhik amtej lhekche lhamil?



Versión  
multimedia



Versiones  
en lenguas  
indígenas

